

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

2 MAART 1972.

Voorstel van wet tot wijziging van artikel 5 en tot opheffing van het derde lid van artikel 37 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

TOELICHTING

Omdat de Duitse Belgen niet in het huidig parlement vertegenwoordigd zijn en de ondertekenaars hetgeen ginder door een gedeelte van de bevolking gewenst wordt een kans willen geven, nemen we hierbij het wetsvoorstel door de heer Louis op 17 maart 1971 ingediend ongewijzigd over zowel wat het voorstel zelf betreft als wat aangaat de toelichting.

Er is nergens iets bepaald om de wetten op het gebruik der talen in gerechtszaken (wet van 15 juni 1935) in overeenstemming te brengen met het nieuw Gerechtelijk Wetboek (wet van 10 oktober 1967) en de uitvoeringsbesluiten ervan, meer in het bijzonder betreffende de rechtspleging voor de nieuwe arbeidsrechtbanken van de Oostkantons.

Hoewel volgens artikel 3, § 4, van het koninklijk besluit van 21 juli 1970 de kamers van de arbeidsrechtbank te Verviers in drie onderscheiden afdelingen zijn ingedeeld, die respectievelijk zitting houden te Verviers, Eupen en Malmédy, is er geen bijzondere regeling getroffen voor het gebruik der talen in elk van deze afdelingen. Men zou hieruit kunnen afleiden dat men ten aanzien van de proceduretaal voor de drie afdelingen van de arbeidsrechtbank te Verviers, gewoon artikel 5 van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken zal toepassen.

Maar aangezien die drie afdelingen volwaardige rechtbanken zijn — men wijst zelfs de plaats aan waar ze zitting houden — rijst dan ook een probleem inzake het taalge-

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

2 MARS 1972.

Proposition de loi modifiant l'article 5 et supprimant l'alinéa 3 de l'article 37 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

DEVELOPPEMENTS

Etant donné que les Belges de langue allemande ne sont pas représentés au Parlement actuel et comme nous désirons ménager la possibilité de répondre aux aspirations d'une partie de ces populations, nous reprenons tel quel le texte de la proposition de loi déposée par M. Louis le 17 mars 1971, développements compris.

Il n'a rien été prévu pour réaliser la concordance des lois concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (loi du 15 juin 1935) avec la mise en vigueur du nouveau Code judiciaire (loi du 10 octobre 1967) et de ses lois et arrêtés d'exécution plus spécialement au sujet de la procédure devant les nouveaux tribunaux du travail des cantons de l'Est.

En effet, si par l'article 3, § 4, de l'arrêté royal du 21 juillet 1970, le législateur a divisé les chambres du tribunal du travail de Verviers en trois sections bien distinctes qui ont respectivement leur siège à Verviers, Eupen et Malmédy, il n'a cependant rien prévu de spécifique pour ce qui concerne l'emploi des langues devant chacune d'elles. On pourrait en déduire que pour déterminer la langue de la procédure à employer devant les sections du tribunal du travail de Verviers, on applique tel quel l'article 5 de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Mais alors, puisque ces 3 sections sont des tribunaux à part entière — on désigne même par le terme « siège » leur localisation — il se pose un problème en matière d'emploi

bruik voor de afdeling van Malmédy waarvan de rechtsmacht zich uitstrekt over twee kantons (Malmédy en Sankt-Vith) die, zowel uit administratief als gerechtelijk oogpunt, een volkomen verschillend taalstatuut hebben.

De wet 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken kan in haar tegenwoordige vorm niet worden toegepast op alle afdelingen van de arbeidsrechtbank te Verviers. Dit zou nadeel berokkenen aan de Duitstalige gemeenten van het kanton Sankt-Vith, die in sociale zaken verplicht zijn zich te wenden tot de afdeling te Malmédy, waar zij geen waarborg hebben volgens de wet als eiser te kunnen optreden in het Duits, zoals bijvoorbeeld voor het vredege-recht.

Daarom moet artikel 5, §§ 1 en 2, van de genoemde wet worden aangevuld.

Hetzelfde verlangen naar overeenstemming tussen wettelijke teksten die achtereenvolgens werden aangenomen noopt tot opheffing van het derde lid van artikel 37 van de wet van 15 juni 1935. Ziehier waarom.

Terwijl het zo goed als zeker is dat het Arbeidshof van Luik zich in het Duits zal uitspreken ingeval de rechtspleging in deze taal begonnen is, staat het nog niet zo vast dat het Hof van beroep te Luik hetzelfde zal doen, aangezien het met toepassing van lid 3 van artikel 37 van de wet van 15 juni 1935 arresten mag wijzen in het Frans, zelfs wanneer de rechtspleging voor dat hof in het Duits gevoerd werd.

Zo kan het gebeuren dat in burgerlijke-, handels- en strafzaken de arresten in het Frans, maar in sociale zaken in het Duits worden gewezen, hetgeen onlogisch is, weshalve dat derde lid van artikel 37 moet opgeheven worden.

W. JORISSEN.

••

VOORSTEL VAN WET

ARTIKEL 1.

Artikel 5, §§ 1 en 2, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

§ 1. Voor de vredegerechten van Eupen en Sankt-Vith alsmede voor de afdeling Eupen van de arbeidsrechtbank te Verviers, wordt de akte van rechtsingang in het Duits gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in het Frans wordt voortgezet.

Voor de vredegerechten van Malmédy, Aubel en Limbourg, wordt de akte van rechtsingang gesteld in het Frans en de rechtspleging wordt voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet.

de langue pour la section de Malmédy dont la juridiction s'étend à la fois sur deux cantons (Malmédy et Saint-Vith) dont le statut linguistique, tant au point de vue administratif que judiciaire, est totalement opposé.

Telle qu'elle est rédigée donc, la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ne peut s'appliquer à toutes les sections du tribunal du travail de Verviers. Elle léserait en effet les habitants des communes de langue allemande du canton de Saint-Vith obligés pour les matières sociales de s'adresser à la section de Malmédy, puisqu'elle ne leur garantirait pas — comme devant leur justice de paix par exemple — la procédure allemande en tant que demandeur.

C'est pourquoi il convient de compléter, par un nouveau texte, l'article 5, §§ 1^{er} et 2, de ladite loi.

Dans ce même désir de mettre en concordance des textes votés successivement, il y a lieu de supprimer l'alinéa 3 de l'article 37 de cette même loi du 15 juin 1935. En voici la raison.

S'il semble effectivement certain que la Cour du travail de Liège rendra ses décisions en allemand en cas de procédure commencée dans cette langue, il n'est par contre pas aussi sûr que la Cour d'appel de Liège en fasse de même puisque l'alinéa 3 de l'article 37 de la loi du 15 juin 1935 lui permet de rendre des arrêts en français même lorsque la procédure devant cette juridiction a été faite en allemand.

Ainsi il se pourrait qu'en matière civile, commerciale et pénale, les arrêts soient rendus en français alors qu'ils le seront en allemand en matière sociale, ce qui est illogique et c'est pourquoi ledit alinéa 3 de l'article 37 doit être supprimé.

••

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE 1^{er}.

L'article 5, §§ 1^{er} et 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par le texte suivant :

§ 1^{er}. Devant les justices de paix d'Eupen et de Saint-Vith ainsi que devant la section d'Eupen du tribunal du travail de Verviers, l'acte introductif d'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en français.

Devant les justices de paix de Malmédy, d'Aubel et de Limbourg, l'acte introductif d'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en allemand.

Voor de afdeling Malmédy van de arbeidsrechtbank te Verviers wordt de akte van rechtsingang gesteld in het Frans of in het Duits naargelang de woonplaats van de verweerder of de plaats die de territoriale bevoegdheid bepaalt, gevestigd is in een gemeente van de Franstalige of Duitstalige streek. De rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebruikt bij het opstellen van de akte van rechtsingang, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging wordt voortgezet in de andere taal.

§ 2. Wanneer de verweerder woonachtig is in een gemeente van de Duitstalige streek, gelegen binnen het gebied van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg of van de rechtbank van koophandel of van de afdeling Verviers van de arbeidsrechtbank te Verviers, kunnen Die gerechten, ten verzoeken van de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duits wordt voortgezet.

ART. 2.

Artikel 37, lid 3, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt opgeheven.

W. JORISSEN.
C. VAN ELSSEN.
H. de BRUYNE.
R. VANDEZANDE.
M. VANHAEGENDOREN.
L. WOUTERS.

Devant la section de Malmédy du tribunal du travail de Verviers, l'acte introductif d'instance est rédigé en français ou en allemand suivant que le domicile du défendeur ou le lieu déterminant la compétence territoriale est situé dans une commune de la région de langue française ou de langue allemande. La procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de l'acte introductif d'instance, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2. Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune de la région de langue allemande située dans le ressort du tribunal civil, statuant en première instance ou du tribunal de commerce ou de la section de Verviers du tribunal du travail de Verviers, ces juridictions peuvent, si le défendeur avant toute défense et toute exception, même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

ART. 2.

L'article 37, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est supprimé.